

Fecha: 28 de febrero de 2023

Para: Senate Committee on Rules

De: Maria Guadalupe Pacheco Santos (Colectivo de Intérpretes Indígenas de Oregon)

RE: Apoyo para SB 612 y SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Mi nombre es Maria Guadalupe y soy miembro del Colectivo de Intérpretes Indígenas de Oregon. También represento a mi familia, hablantes de Purépecha, un lenguaje indígena, nativo de Michoacán México. Para mi, es de gran importancia que los miembros de nuestras comunidades puedan obtener cuidado médico en sus lenguajes originarios. Comparto el testimonio de mis familiares. Mis familiares nacieron en Michoacán México, en un rancho llamado Cocucho, Muchos de mi familia no saben leer, escribir y su español es muy limitado. Recientemente un familiar tuvo una cita, le brindaron el servicio con un intérprete en español, para mi familiar fue muy difícil comunicarse, no pudo entender su diagnóstico, preguntar sobre sus inquietudes y seguir las recomendaciones médicas. Para mi tía es lo mismo cuanto ella tiene citas no puede preguntar todo lo que quiere saber, por la barrera de no poderse comunicar con alguien que hable el idioma Purépecha. La historia de mis familiares, es solo una de muchas barreras que nuestras comunidades enfrentan todos los días.

Durante muchos años, la Legislatura de Oregon ha dado pasos significativos para garantizar que todos los habitantes de Oregon tengan derecho a comprender y ser comprendidos. A través de la creación de nuevos programas estatales e inversiones en servicios de interpretación de calidad, la experiencia de muchos de los que no hablan inglés como primer idioma ha mejorado drásticamente en una variedad de entornos.

Desafortunadamente, sigue habiendo una falta de servicios de interpretación de calidad para aquellos que hablan idiomas indígenas de lo que hoy en día es México, América Central y América del Sur. Este es el resultado de algunos factores específicos y relacionados:

1. Financiamiento limitado y bajos salarios por servicios de interpretación de calidad en idiomas indígenas. Muchas entidades dudan en pagar salarios justos a los intérpretes indígenas debido a la falta de fondos, o a los intérpretes indígenas no se les paga un salario justo debido a la falta de acreditación (consulte el punto a continuación); con demasiada frecuencia, las personas indígenas en Oregon no reciben interpretación porque ellos o su proveedor de servicios no pueden pagarla. Para mi la falta de financiamiento, me ha impedido ejercer mi carrera como intérprete indígena porque con las tarifas actuales y porque no es un trabajo seguro para mi no es suficiente para cubrir mis gastos.
2. La falta de un mecanismo formal para que los intérpretes indígenas demuestran

competencia o dominio en un idioma indígena, lo cual es una barrera importante para que los intérpretes puedan obtener las credenciales necesarias para brindar interpretación en espacios judiciales o de atención médica, o para avanzar en su carrera profesional;

3. Falta de consulta con las comunidades indígenas en las discusiones sobre políticas y financiación relacionadas con la interpretación.

Más de 35,000 habitantes de Oregón hablan un idioma indígena como idioma principal, pero la falta actual de servicios de interpretación indígena con demasiada frecuencia hace que a las personas indígenas en Oregón se les niegue la atención vital debido a las barreras del idioma, la incapacidad de acceder a servicios críticos o el encarcelamiento y la deportación.

Afortunadamente, tenemos la oportunidad de abordar este problema en esta sesión con SB 612 y SB 911.

La SB 911 establecerá una comisión para los Pueblos Originarios de Sudamerica, Centroamerica, y México dentro de la Oficina de Comisiones de Abogacía de Oregon (Oregon Advocacy Comisiones Office), asegurando que las voces de los pueblos originarios estén representadas en el gobierno estatal y tengan una voz directa en las propuestas de políticas que conciernen a las comunidades indígenas en oregon.

La SB 612 dará como resultado el desarrollo de mecanismos de evaluación de competencia lingüística para idiomas indígenas, lo que permitirá a los intérpretes demostrar sus habilidades lingüísticas y obtener acreditación formal. El proyecto de ley también permitirá que los intérpretes indígenas reciban un salario digno y evitará que las personas indígenas en Oregón se vean obligados a pagar por su propia interpretación a través de un intérprete potencialmente poco confiable o no calificado.

¡Le pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley!

Atentamente,

Maria Guadalupe Pacheco Santos

Date: February 28, 2023

To: Senate Committee on Rules

From: Maria Guadalupe Pacheco Santos (Collective of Indigenous Interpreters of Oregon)

RE: Support for SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and members of the committee,

My name is Maria Guadalupe and I'm a member of the Collective of Indigenous Interpreters of Oregon. I also represent my family, speakers of Purépecha, an Indigenous language native to Michoacán, Mexico. It is of great importance to me that members of our communities be able to obtain medical care in their Original languages. I share the testimony of my relatives. My relatives were born in Michoacán, Mexico, in a small ranch called Cocucho. Many of my family cannot read or write and their Spanish is very limited. Recently a relative had an appointment, they provided the service with a Spanish Intérpreter. It was very difficult for my relative to communicate, they couldn't understand the diagnosis, ask about their concerns and follow the medical recommendations. For my aunt, it's the same when she has appointments, she can't ask everything she wants to know, because of the barrier of not being able to communicate with someone who speaks the Purépecha language. The story of my relatives is just one of many barriers that our communities face every day.

For many years, the Oregon Legislature has made meaningful strides towards ensuring all Oregonians have the right to understand and be understood. Through the creation of new state programs and investments into quality interpretation services, the experience of many of those who don't speak English as a first language has dramatically improved in a variety of settings.

Unfortunately, there remains a lack of quality interpretation services for those who speak languages that are Indigenous to what is modern-day Mexico, Central America, and South America. This is the result of a few specific and related factors:

1. Limited funding and low pay for quality Indigenous interpretation services. Many entities are hesitant to pay Indigenous interpreters fair wages because of a lack of funding, or Indigenous interpreters are not paid a fair wage due to a lack of credentialing (see the point below); too often, Indigenous Oregonians do not receive interpretation because they or their service provider cannot afford it. For me the lack of funding has prevented me from exercising my career as an indigenous interpreter because with the current pay rates and because it is not a safe job for me it is not enough to cover my expenses.
2. The lack of a formal mechanism for Indigenous interpreters to demonstrate proficiency in an Indigenous language, which is a significant barrier to interpreters being able to obtain the credentials needed to provide interpretation in healthcare or judicial spaces, or to advance their professional career;

3. Lack of consultation with indigenous communities in interpretation-related policy and funding discussions.

More than 35,000 Oregonians speak an indigenous language as the primary language, but the current lack of indigenous interpretation services too often leads to Indigenous Oregonians being denied vital care due to language barriers, an inability to access critical services, or imprisonment and deportation .

Fortunately, we have the opportunity to address this issue in this session with SB 612 and SB 911.

SB 911 will establish a commission for Original Peoples from South America, Central America, and Mexico within the Oregon Advocacy Commissions Office, ensuring that the voices of Indigenous communities are represented in state government and have a direct voice in policy proposals that concern Indigenous Oregonians.

SB 612 will result in the development of language proficiency evaluation mechanisms for Indigenous languages, allowing interpreters to demonstrate their language skills and obtain formal credentialing. The bill will also allow Indigenous interpreters to be paid a living wage and prevent Indigenous Oregonians from being forced to pay for their own interpretation through a potentially unreliable or unqualified interpreter.

I ask for your support for these important bills!

Sincerely,

Maria Guadalupe Pacheco Santos

TRANSLATION CERTIFICATION

I, Puma Tzoc, certify that I am fluent in the Spanish and English languages and that the foregoing is a true and accurate translation of the original document. 2/16/2023